

Tomás González Rolán, Isabel Velázquez Soriano
Manuel Márquez Cruz, Leticia Carrasco Reija
María Florencia Cuadra García (eds.)

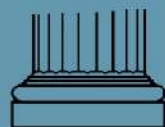
PINGVIS HVMVS

VOLÚMENES DEDICADOS A LA PROFESORA
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO

Vol. I



POST NVBILA CLARIOR



Ediciones Clásicas

Madrid
2022

PINGVIS HVMVS

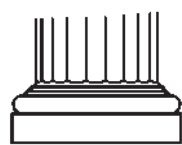
VOLÚMENES DEDICADOS A LA PROFESORA
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO

Tomás González Rolán, Isabel Velázquez Soriano
Manuel Márquez Cruz, Leticia Carrasco Reija
María Florencia Cuadra García (eds.)

PINGVIS HVMVS

VOLÚMENES DEDICADOS A LA PROFESORA
FRANCISCA MOYA DEL BAÑO

Vol. I



Ediciones Clásicas

MADRID
2022

Otras Entidades Colaboradoras y/o Patrocinadoras:



© Sociedad de Estudios Latinos
ISBN:Obra Completa: 978-84-7882-885-2
ISBN: Vol. I: 978-84-7882-886-9
Depósito Legal: M-27559-2022

Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla
Diseño de portada: Olga Ramos Maldonado
Maquetación: Olga Ramos Maldonado

PRESENTACIÓN

GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS – VELÁZQUEZ SORIANO, ISABEL “Prólogo” 7

VOL. I

I. LINGÜÍSTICA

ARCAZ POZO, JUAN LUIS: En torno a los “ocios” de Tibulo	17
CALLEJAS BERDONÉS, MARÍA TERESA: El lema <i>otiositas</i> en el ms. 246 de la Biblioteca Histórica de Valladolid.....	29
CONDE SALAZAR, MATILDE: <i>Sudo</i> en la Biblia Latina.....	67
FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, CONCEPCIÓN: Inscripciones latinas en verso de Hispania y las Galias. Herramientas para la transferencia de resultados. 79	
FUENTES MORENO, FRANCISCO: <i>Duodeviginti / decem et octo, decem octo</i> : datos para el estudio de la evolución de los numerales sustractivos y aditivos del latín a las lenguas romances	101
HARTO TRUJILLO, MARÍA LUISA: Los <i>idiomata lexeos</i> en la sintaxis de Prisciano	113
JAIME MOYA, JOAN MARÍA: Entre el ‘bosque’ y la ‘floresta’ en el latín medieval de Cataluña.....	123
MARTÍNEZ PRIETO, ROCÍO: Arabismos en el <i>Antidotarium</i> (ms. 97-10, Catedral de Toledo, s. XVI?) de Álvaro de Castro: un ejemplo de la introducción del léxico árabe en la medicina latina.....	131
MONTAÑÉS, RUBÉN: Una selección de latinismos en la canción demótica griega	143
POMER MONFERRER, LUIS: Erudición y agricultura en las <i>Etimologías</i> de Isidoro de Sevilla.....	153
SÁNCHEZ SALOR, EUSTAQUIO: Adverbio, locución nominal adverbial, oración adverbial. Criterios de distribución en latín	163
VELÁZQUEZ GAUSAR, ISABEL: <i>Gausapa/-es, gaunaca/-um, galnapes, gaunapa</i> : Una contaminación consolidada en latín tardío.....	173

II. LITERATURA

ÁLVAREZ, JOSÉ JAVIER: Los himnos de la <i>Traslación de Santiago</i> : localización histórica a través de su análisis métrico	197
BAEZA-ANGULO, EULOGIO: Léxico y motivos amatorios en Plinio el Joven .	205
BARATTA, GIULIA: <i>Il negotium dell’otium</i> : la ceramica “letteraria” di Gaius ValeriusVerdullus	217
BERMÚDEZ RAMIRO, JESÚS: El espacio en el <i>Satiricón</i> de Petronio	229
CRISTÓBAL, VICENTE: Musas, campo, ciencia y religión en <i>Geórgicas</i> II 475-494	239
ESCOLÀ, JOSEP MARIA: <i>Otium sub umbra</i> en la poesía latina.....	253
GALLEGO CEBOLLADA, EDUARDO A.: El retrato literario de Balión	267
GONZÁLEZ DELGADO, RAMIRO: El <i>descensus ad inferos</i> de Escipión, Juno y el sueño de Penélope	277
LOBATO BENEYTO, TAMARA: El sueño de Honorio y la tradición épica. Algunas observaciones sobre los versos 325-351 de <i>La guerra contra Gildón</i> de Claudio Claudiano.....	287
LÓPEZ-CAÑETE QUILES, DANIEL: Horacio y la aporía de la avaricia: nota crítica a <i>Carm.</i> 3.24.62-64	297
LÓPEZ-MUÑOZ, MANUEL: Clodia como víctima	307
LUQUE MORENO, JESÚS: <i>Otium, Catulle, tibi molestum est?</i>	317
MARINA SÁEZ, ROSA MARÍA: Dos relecturas del <i>beatus ille</i> horaciano: la figura de la ministra en Tibulo y Estacio.....	347
MARTÍN RODRÍGUEZ, ANTONIO MARÍA: <i>Spartacus</i> de Ben Kane (2012-2013): una versión novelística reciente sobre la revuelta de Espartaco	357
MARTÍNEZ GEA, ANA: Humano y anacrónico: la anécdota en los <i>Saturnalia</i> de Macrobio.....	369
MOYA DEL BAÑO, FRANCISCA: La apertura del <i>Anfiteatro</i> de Marcial (<i>Mart.</i> epigr. 1), un proemio muy elocuente.....	379
RODRÍGUEZ-PANTOJA, MIGUEL: <i>Appendix Vergiliana</i> : Catalepton 2 y 5	391
SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA: El capítulo sobre la peonía del <i>Herbario</i> de Pseudo Apuleyo: relación con la fitoterapia hermética	399
SOLER SERRANO, INÉS: La transmisión del mito ovidiano de Céix y Alcíone en la literaturaoccidental	411
VILLALBA SALÓ, JUAN CARLOS: <i>Umbra y Otium</i> : bucolismo en <i>Aen.</i> 7.108 s	421

III. HUMANISMO, PERVIVENCIA Y TRADICIÓN

AMO LOZANO, MILAGROS DEL: La vejez vista por Jerónimo de Villegas: a propósito de Juvenal 188-288	433
ANDÚJAR CANTÓN, JOSÉ IGNACIO: <i>Carpe diem</i> en El rapto de las Sabinas de García Pavón	443
AYUSO GARCÍA, MANUEL: Algunos aspectos de la pervivencia de la obra de Marciano Capela en el romance hispánico.....	453
CASTRO DE CASTRO, J. DAVID: La editorial “Voluntad” y su colección de autores grecolatinos: los clásicos de la iglesia.....	465
CONDE, JUAN LUIS: <i>Vitalis aura</i> : el Mencio latino de François Noël, s.j. (1711).....	477
CURBELO TAVÍO, MARÍA ELENA: Los <i>Progymnasmata rhetorica summam totius artis vna cum exemplis de Ioannes Telgius</i> y su particular adaptación de la <i>Rhetorica ad Herennium</i>	487
FERNÁNDEZ RÍOS, MARÍA: Algunas fuentes vernáculas de la <i>Lyra Heroica</i> (1581) de Francisco Núñez de Oria.....	497
FERNÁNDEZ ZAMBUDIO, JOSEFA: Sor Juana Inés de la Cruz y su lectura de Ovidio	517
FERRAGUT DOMÍNGUEZ, CONCEPCIÓN: El concejo y consejeros del príncipe de Fadrique Furio Ceriol, o el autorretrato de un consejero perfecto.....	527
GALLEGO MOYA, ELENA: El comentario de Quevedo a la Oda XXXVI de su Anacreón castellano	537
GIL FERNÁNDEZ, JUAN: Las Armas y las Letras: la Antigüedad Clásica en los dichos del Gran Capitán	547
GONZÁLEZ ROLÁN, TOMÁS – SAQUERO SUAREZ, PILAR: El letrado y jurisperito judeoconverso Vasco Fernandes de Lucena en la Corte de Avis: Edición, cotejada con el original portugués, de la versión castellana anónima e inédita de uno de sus prólogos en homenaje al Infante D. Pedro, duque de Coímbra.....	553
ÍNDICE DEL VOLUMEN I	583

La editorial “Voluntad” y su colección de autores grecolatinos: los clásicos de la iglesia

The *Editorial Voluntad* and its Collection of Greco-Latin Authors: the Classics of the Church

J. DAVID CASTRO DE CASTRO
Universidad Complutense de Madrid
dcastro@filol.ucm.es

Resumen: Se describe en este trabajo el contexto histórico y cultural de la colección de clásicos grecolatinos de la editorial “Voluntad”. Esta colección fue el precedente más importante de la colección “Alma Mater”. Su creación puede vincularse al activismo católico desarrollado durante la Dictadura del general Primo de Rivera. El proyecto, muy ambicioso e interesante, fracasó.

Palabras Clave: Colecciones; traducción; clásicos grecolatinos; Tradición Clásica; Filología Clásica.

Abstract: This work describes the historical and cultural context of the series of Greek and Latin classics by *Editorial Voluntad*. This one was the most important precedent of the *Alma Mater* series. Its creation can be linked to the Catholic activism developed during the Dictatorship of General Primo de Rivera. The project, very ambitious and interesting, failed.

Keywords: Series; translations; Greek and Latin Classics; Classical Tradition; Classical Philology.

A mi maestra, Francisca Moya

1. INTRODUCCIÓN

En los primeros números de *Estudios clásicos* es posible encontrar una serie de notas del profesor M. Fernández Galiano (1951a, 111; 1951b, 162-166 y 1955, 39-41) sobre las colecciones de clásicos en España. En la primera de ellas reclama la creación de una serie de textos bilingües similar a la Budé, repasa las colecciones existentes y duda si son demasiadas. En la última menciona como colecciones existentes las siguientes: *Clásicos Políticos* (publicada por el Instituto de Estudios Políticos), *Bernat Metge*, *Nueva Biblioteca Clásica*, *Clásicos Comentados Emérita* y *Alma Mater*.

Como ya hemos señalado en otras ocasiones, para el conocimiento de las formas de presencia del mundo clásico en nuestro país resulta interesante estudiar estas colecciones en sus diferentes aspectos: el proyecto intelectual (incluyendo, claro está, el componente ideológico) y editorial, la importancia de los autores antiguos en ellas (en caso de que los clásicos incluidos no se limiten a las literaturas griega y latina), los personajes implicados (directores, traductores o editores, público). Otra perspectiva de estudio atenderá a cada traducción y sus características concretas (fidelidad, calidad, público...).

El estudio de las colecciones nos permitirá conocer mejor, gracias a la adopción de una perspectiva amplia, los proyectos de difusión de los clásicos y los objetivos e intenciones que estaban detrás de tales proyectos. También a los mediadores (de distinto tipo) entre los clásicos y la sociedad. Finalmente, a los públicos, previstos y reales. Conviene a este respecto diferenciar tres ámbitos a veces no claramente separados en la realidad o en el análisis sobre ella. Estos ámbitos están vinculados a objetivos diferentes y son: la divulgación, el uso escolar y la comunicación científica. Todo ello ayudará a valorar la aportación de cada proyecto a la historia de la Filología Clásica en nuestro país.¹

Una reseña de D. Antonio Tovar (1955), también en *Estudios Clásicos*, sobre el primer volumen de la colección *Alma Mater* (los libros I y II de *La ciudad de Dios*) señala como precedente de esta colección, importantísima en la historia de la difusión de los autores clásicos en España (especialmente en contexto académico y, más concretamente, en la Universidad), la colección de clásicos de la editorial “Voluntad”.² Esta colección, aunque, como veremos, pueda considerarse un proyecto fallido, bien merece un estudio detenido que se extienda a la editorial en la que apareció.

2. LA EDITORIAL

2.1. EL CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL

Atender a algunos aspectos del momento histórico y cultural en el que la colección aparece puede contribuir a comprenderla mejor. Tales aspectos

¹ El estudio se enmarca en una historia cultural de los Estudios Clásicos en España a la manera en que la propone García Jurado (2008, 79-80).

² Ya antes (en I 2 111) se había referido a esta colección indicando que fracasó porque quizá el proyecto era “prematureo”.

tos son: a) la dictadura de Primo de Rivera, b) el auge del activismo católico en la España de ese periodo y c) la defensa de los clásicos grecolatinos durante los años veinte y treinta del pasado siglo.

a) La dictadura del general Miguel Primo de Rivera (1923-1930) se propuso “poner orden” (público e ideológico) en la España de la época. Logro consolidarse en gran medida gracias a un amplio apoyo (si bien no unánime) de las clases acomodadas y de la Iglesia. Instrumento político importante en el proceso fue un partido único, la Unión Patriótica, fundada en 1924.

b) Aspecto relevante del panorama social de la época, en muchos países de Europa y también en España, lo constituye el impulso que determinados sectores dieron al activismo católico, que tiene como consecuencia un aumento de la presencia de la Iglesia en distintos ámbitos de la sociedad del momento.

Como es sabido, a mediados del siglo XIX aparece y se desarrolla el asociacionismo seglar católico como forma de “movilización organizada por los católicos ante el mundo moderno” (López Villaverde 2005, 24). La acción de los católicos pretende subrayar la presencia y la defensa de lo católico en una sociedad, la liberal contemporánea, que se percibe como embarcada en un decidido proceso de secularización (López Villaverde 2005, 24).

Importante instrumento en España de este proceso son la Asociación Católica Nacional de Propagandistas y la Acción Católica. Parte relevante de este movimiento lo forman la prensa y las editoriales católicas. Se pretende, pues, impulsar las “buenas lecturas” y avanzar en el control de la producción editorial y de la propia lectura (Sánchez Illán 2001, 355-357). Para ello se recurrirá también a la creación de editoriales. Un ejemplo destacado de ello será la Editorial Católica. Como se ha señalado: “la producción editorial era de esta forma la expresión ideológica del catolicismo más militante y comprometido” (Sánchez Illán 2001, 358).

Los vínculos entre la Iglesia y la dictadura de Primo de Rivera eran, pues, claros. El dictador consolida su posición gracias al respaldo de la Iglesia y, a su vez, la protege. En el ámbito educativo se apoya, por ejemplo, la escuela católica y se purga la pública. También se imponen libros de texto ultracatólicos. En el terreno de la moral se desarrolla la legislación sobre costumbres. Las asociaciones católicas son fomentadas y protegidas. Por último, se produce una notable inclusión en las estructuras del régimen del clero y de activistas católicos, especialmente de periodistas e intelectuales vinculados a la ACNP (Esdaile 2007, 159).

c) El tercer aspecto destacado lo constituye la polémica sobre el papel de los clásicos en la sociedad y el desarrollo de la Filología Clásica. Se desarrolla en tres ámbitos, el de la educación, el de la cultura y el de la ciencia. Un papel destacado es el representado por Menéndez Pelayo y su escuela (también en la denominada “polémica sobre la ciencia”). En este periodo se produce la aparición de la Filología Clásica en España, lo que supone un gran avance en el paso del planteamiento humanístico a la especialización (García Jurado 2008, 6-7).

2.2. LA EDITORIAL “VOLUNTAD”

La editorial³ fue fundada en 1922 por un grupo de acaudalados próceres católicos. Constituyó un importante proyecto empresarial, pues a principios de la República llegó a ser la segunda editorial nacional por capital (después de la “Sociedad Editorial de España”) con 6 millones de capital nominal y 5.400.000 de capital desembolsado (Martínez Martín 2001, 185). Publicaba libros de distinta naturaleza. También vendía material escolar.

Una interesante descripción de la Editorial (*Editoriales* 1928) puede leerse en un artículo dedicado a ella y aparecido sin firma en 1928 en *La Gaceta Literaria*⁴. El número en el que aparece ofrece un planteamiento monográfico sobre “Catolicismo y Literatura” en el que se hace descripción y balance de la relación entre la literatura, la fe y las estructuras católicas en España y el resto de Europa (Portugal, Italia, Alemania, Francia, Inglaterra). El artículo señala que la importante Sociedad Anónima Editorial “Voluntad” desarrolla su actividad dentro del lema siguiente:

Preparar, dar aliciente, saciar el afán del saber en el recreo, en el estudio, en la información por el libro, por la revista, por todo medio de propaganda de la idea, perfecta en

³ La sede madrileña se radicó en Serrano 48 y luego fue cambiando. El edificio en que estuvo en Gaztambide 3 sigue existiendo. Relacionadas con la Editorial, pero independientes son la Imprenta Voluntad y las Librerías Voluntad. La librería ocupó varias sedes en Madrid: estaba situada en la calle Nicolás María Rivero (actual Cedaceros 3 y 5) en 1924; Serrano 48 en 1925; Alcalá 28 (1926-31, aunque en 1931 encuentro Alcalá 38). También había librerías en Barcelona (Bruch, 35) y Valencia (Mar 17).

⁴ Esta publicación, básica en la historia cultural y literaria del periodo, apareció entre 1927 y 1932. La iniciativa se puso en marcha gracias a la financiación de figuras liberales y republicanas, como Marañón. Fue dirigida por Ernesto Giménez Caballero, quien desde posiciones vanguardistas en lo estético poco a poco va evolucionando hacia el fascismo. En 1929 es adquirida por la CIAP (de simpatías monárquicas y católicas) y se impone a Pedro Sáinz Rodríguez como codirector (*La Gaceta* 2000).

la ciencia y sólidamente ortodoxa; constituirse en servidora fiel del fin social del catolicismo, abriendo paso a la desbordada corriente de los conocimientos humanos dentro de los cauces de la religión católica. (Editoriales 1928, 6).

Se señala que existen muchas editoriales católicas, pero que la mayoría de ellas reducen su ámbito a la piedad, con lo que no pueden competir con las no católicas que “editan historia, ciencias, artes y literatura fuera o contra todo precepto de nuestro dogma” y además “no desarrollan de manera positiva la actividad científica que existe”.⁵ Se censura la pernicioso influencia de la Enciclopedia en el conocimiento, que se combina con el materialismo contemporáneo. Con ello es difícil estudiar “en católico”. Para contribuir a solucionar este problema —se dice— nació editorial “Voluntad” en 1922. Aunque se subraya la necesidad de combinar la instrucción y la diversión (*docere et delectare*), también se indica que se presta una atención especial a la publicación de tema científico. Claro está que el objetivo principal es servir al fin social del catolicismo y que se pretende garantizar la ortodoxia de lo publicado.

Un listado de algunos de los presidentes y directivos de la editorial permitirá comprobar la relevancia política y social y la naturaleza del grupo que constituían. Entre ellos se contaban: José Luis Oriol (maurista, carlista, miembro de Acción Española y de la Junta Nacional de Prensa Católica), el Marqués de Pidal (Junta Nacional de Prensa Católica), Luis Mac-Crohon (Unión Patriótica, Unión Monárquica Nacional), Carlos Rodríguez San Pedro (Unión Iberoamericana, Acción Católica, Junta de Prensa Católica), Conde de Montornés (Asamblea Nacional Consultiva de Primo de Rivera).

De estos nombres se deduce que la editorial contaba con personajes bien relacionados con la Dictadura de Primo de Rivera. Ello se traducía,

⁵ Entre sus colecciones Voluntad edita, en efecto, obras relacionadas con la religión (así las incluidas en colecciones como “Grandes Convertidos”, “Historia eclesiástica” y “Bíblica”). Sin embargo, otras muchas colecciones no eran de temática religiosa. Entre ellas había varias de novela (como la “Colección Mariposa” y la “Colección Hesperia” de novela actual) o de literatura española (“Letras españolas”). Entre las dirigidas a la instrucción destacan: una de “Diccionarios manuales”, una “Colección de Fomento Social” y una “Colección de Arte”. Notable importancia tenían la “Colección Hispania”, de monografías históricas sobre un hecho o personaje y dirigida por el historiador Antonio Ballesteros. No deja de ser relevante que encontremos publicaciones sobre aspectos como la crisis del constitucionalismo o la Guerra de África y sobre el problema de la enseñanza, incluido también en los debates políticos del momento.

en efecto, entre otras cosas, en que esta apoyaba las ventas de sus volúmenes en centros de enseñanza. La segunda vinculación importante es con la Acción Católica (Sánchez Sánchez 2005, 79-80). En la editorial se publicaba el “Boletín de la Institución Teresiana” (Paz Velázquez 2003, 101).

Tenemos noticias sobre la evolución del Consejo de Administración, que va sufriendo algunas modificaciones en los puestos directivos, aunque se repiten normalmente los mismos nombres. En 1924 se renuevan los cargos, de manera que el Presidente pasa a ser el Marqués de Pidal.⁶ En 1926 Oriol afirma no tener ya control sobre la editorial, y señala como director y responsable de la editorial a Luis Mac-Crohon.⁷ El artículo de *La Gaceta Literaria* de 1928 especifica también los nombres de los directivos.⁸ En 1930 es gerente Javier Lasso de la Vega (*El Sol* 15/3/1930, 2).

Los conflictos y disturbios, tan abundantes durante el periodo, afectan también a “Voluntad”. Se tiene noticia acerca de conflictos laborales en la empresa.⁹ Por otro lado, la librería sufre ataques en momentos de fuerte tensión política.¹⁰

La editorial desapareció (o dejó de publicar) hacia 1934-35. Algunos, como el periodista, editor y escritor socialista José Venegas López, atribuyen la desaparición a la excesiva dependencia de las compras del Ministerio de Instrucción Pública.¹¹

⁶ Presidente: Marqués de Pidal; Vicepresidente: Ramón Ussía; vocales: Duque de Sotomayor, José Luis Oriol, Conde de Montornés, Conde de Asmir, Luis Mac-Crohon, Carlos Rodríguez San Pedro y Joaquín Velasco (*ABC* 01/07/1924, 30).

⁷ Carta de José Luis de Oriol al conde de las Navas (Madrid, 25-III-1926).

⁸ Presidente, Juan Manuel Torroba; Vicepresidente, D. José Luis de Oriol; Vocales: Duque de Sotomayor, Marqués de Pidal, Conde de Asmir, Joaquín Velasco, D. Ramón de Ussía y Cubas, D. Luis Mac-Crohon y Acedo Rico, Conde de Montornés y Conde de Rodríguez San Pedro.

⁹ La empresa decide despedir en 1930 a sus obreros por estar sindicados (*La Voz* 26/12/1930, 6), aunque poco después los readmite por presión de la autoridad (*La Voz* 6/1/1931, 6).

¹⁰ El 30 de enero de 1930, tras la dimisión de Primo de Rivera, la librería fue atacada y resultaron rotos algunos cristales. El 15 de abril de 1931 sus escaparates fueron destruidos en el contexto de algarabías (*El Siglo futuro* 16/4/1931, 3).

¹¹ Venegas completa su análisis señalando que los españoles no querían libros católicos a pesar de ser católicos y haberse educado en colegios católicos, Venegas (1932) *apud* Caudet (1993, 133).

3. LA COLECCIÓN

Aunque ya en 1928 se anunciará la aparición de volúmenes de la *Biblioteca de clásicos griegos y latinos*, el primero de ellos no se publicará hasta 1930. En cuanto a su naturaleza, el P. Errandonea señala al comienzo de ese primer volumen (en una nota “Al lector”) que resulta similar a la Loeb, Les Belles Lettres y Bernat Metge. Luis Araujo Costa en una reseña en “La Época” dice que “La editorial “Voluntad” por su parte realiza con esta serie una labor al mismo tiempo cultural y patriótica” (Araujo Costa 1931, 1).

Los directores de la colección son: Luis Segalá y Estalella¹² e Ignacio Errandonea.¹³

Las características principales son las siguientes:¹⁴

a) El objetivo principal de la colección consiste en la recuperación de los autores clásicos.

b) Tal recuperación, que Errandonea considera una tarea difícil y que nadie se había atrevido hasta ahora a emprender, se pretende lograr en los distintos países de lengua española, pues en ellos los clásicos están presentes de forma discontinua y perdidos, a pesar de haber sido, en realidad, importantes fecundadores de nuestras letras. La dimensión hispanoamericana del proyecto (traer a los autores clásicos “a los países de lengua española” (*Biblioteca* 1930, 3) se justifica por la deuda que los hispanohablantes tenemos con ellos por la importantísima aportación de estos autores a la vida cultural patria y por cómo fecundaron a los genios hispanos que admiraron al mundo (*Biblioteca* 1930, 4). Hay una deuda también con el público español e hispanoamericano.

Por otra parte, también en lo que se refiere a los encargados de las obras el proyecto tiene dimensión hispanoamericana, pues los traductores

¹² Luis Segalá (1873-1938) es una figura importante en la consolidación de los estudios clásicos en España. Doctor en Filosofía y Letras y Derecho. Enseñó en las Universidades de Barcelona y Sevilla. Fue apartado de la cátedra por falta de fidelidad al régimen republicano. Creó y dirigió varias colecciones de clásicos.

¹³ El jesuita I. Errandonea (1886-1970) estudió en Oña y Filología Clásica en Oxford. Enseñó en Bogotá, en Loyola y fue profesor de Griego bíblico en la Universidad Gregoriana de Roma. Durante la Guerra Civil hizo propaganda radiofónica a favor de los sublevados. Tras la Guerra dirigió y fundó varias instituciones académicas vinculadas a la Iglesia. Dirigió la revista *Razón y Fe* entre 1941 y 1947.

¹⁴ Véase *Biblioteca* (1930). Sobre la colección, González Delgado (2010, 330-332).

no serán sólo españoles, sino que también los habrá de diversos países de Hispanoamérica. Este aspecto continuará en la Colección *Alma Mater*.

c) El proyecto se vincula (aunque sea de manera indirecta) a una visión patriótica mediante la alusión a la escuela de Menéndez Pelayo. Se indica que los clásicos fueron expulsados, pero volvieron de forma no oficial, sino privada “en la mitad del siglo XIX, y toda la Restauración, y muy en particular la escuela de Menéndez y Pelayo ostentó con orgullo ante el mundo entero sabios y literatos e historiadores eminentes, tan buenos patriotas como defensores teóricos y prácticos de la cultura griego-latina” (*Biblioteca* 1930, 3-4).

d) Se trata de ediciones bilingües con texto dotado de aparato crítico y traducción o bien sólo traducciones. Habrá, pues, volúmenes que incluyan un texto con edición dotados de conjeturas de doctos extranjeros y las aportaciones que ofrezcan los manuscritos hispanos. Se identifican así dos productos para dos tipos de lectores, pues habrá una edición sin texto y de precio económico “para gentes de no tan elevada cultura, o que no han podido estudiar el griego o el latín” (*Biblioteca* 1930, 14).

e) Se incluirán autores clásicos, pero también hay proyectados medievales y renacentistas, como se indica en el prospecto.

f) La conexión con la Iglesia y el cristianismo es doble. Por un lado, se señala que se incluirá una amplia nómina de textos cristianos:

En magnífico desfile, tanto más nutrido y tanto más elegante, cuanto mayor sea la correspondencia y aceptación del público, irá trayendo EDITORIAL “VOLUNTAD” a los más eminentes ingenios que la divina religión del Crucificado ha producido y que la Iglesia ha llamado respetuosamente sus Padres. (Biblioteca 1930, 8).

Por otro lado, los traductores est(ar)án vinculados (ideológica o formalmente) a la Iglesia.

g) Hay control ideológico e, incluso, censura, que se produce de diversas maneras. En primer lugar mediante la selección de autores y obras.¹⁵

¹⁵ Predominan los autores paganos sobre los cristianos. El único autor que podría ser problemático, por razones morales es Ovidio, pero al no especificarse qué elegías son las previstas cabe pensar que fuesen las del destierro, las preferidas en la educación religiosa. Los autores son mayoritariamente clásicos. Por géneros, la distribución es: Griegos: Épica: Homero; Lírica: Píndaro; Tragedia: Sófocles y Eurípides; Oratoria: Demóstenes; Historia: Tucídides; Filosofía: Aristóteles; Geografía: Estrabón. Latinos: Épica: Virgilio (todo); Historia: César, Salustio, Livio; Filosofía: Cicerón; Poesía: Horacio, Ovidio; Quintiliano.

Un segundo procedimiento de censura se produce mediante el expurgo de los autores:

Siendo “VOLUNTAD” una Editorial católica, y teniendo el convencimiento de que lo inmoral lleva en sí un desorden que le impide ser bello, no publicará obras obscenas ni demasiado libres. Cuando en la colección de obras de algún autor existan producciones de aquel género, se reproducirán y traducirán únicamente las que no tengan dicho carácter, pero que sean bastantes para dar a conocer el sabor literario del escritor; así ocurrirá, por ejemplo, con Luciano y Marcial, de los cuales suprimiremos, respectivamente, varios diálogos y algunos epigramas. Además, para mayor garantía, se someterán todas las traducciones a la censura eclesiástica. (Biblioteca 1930, 15).

Hay que señalar que, efectivamente, las obras cuentan con la indicación “Superiorum permissu”.

4. CONCLUSIÓN¹⁶

La colección se enmarca dentro del esfuerzo de difusión del conocimiento (pero también propagandístico) de la editorial católica “Voluntad” durante la dictadura de Primo de Rivera. Como aspecto positivo puede señalarse el que la colección se proponga dar un paso adelante en la conquista del cientifismo y el profesionalismo en la preparación de textos clásicos. La iniciativa se plantea un horizonte hispanoamericano y tiene algunos tintes de reivindicación patriótica, a la manera de Menéndez Pelayo. La nómina de colaboradores y personajes vinculados incluye figuras vinculadas a la Iglesia y los movimientos de activismo católico. Tal dependencia supone que no se excluya la censura sobre los contenidos. El proyecto terminará por ser abandonado en época de la Segunda República.

¹⁶ En trabajos posteriores estudiaremos la nómina de obras previstas y los traductores asignados a ellas, así como las características de los volúmenes finalmente aparecidos.

Bibliografía

ARAUJO COSTA, L. (1931), “Los clásicos de la editorial Voluntad. Las tragedias de Sófocles”, *La Época del Domingo* 486, 14/03/1931: 1.

BIBLIOTECA (1930), *Biblioteca de clásicos griegos y latinos dirigida por Luis Segalá y Estalella ... e Ignacio Errandonea*, Madrid, Ed. Voluntad.

CAUDET, F. (1993), *Las cenizas del fénix: la cultura española en los años 30*, Madrid, Ediciones de la Torre.

EDITORIALES (1928), “Editoriales españolas. Voluntad”, *La Gaceta Literaria*, 31, 01/04/192, 6.

ESDAILE, CH. (2007), “La Dictadura de Primo de Rivera”, en Esdaile, Ch. – Beevor, A., *Historia de España. 18. El fin de la monarquía. República y Guerra Civil*, Madrid, El País, 145-201.

FERNÁNDEZ GALIANO, M. (1951a), “Información científica: notas varias”, *Estudios Clásicos* 2, 109-112.

___ (1951b), “Las colecciones de clásicos en España”, *Estudios Clásicos* 3, 162-166.

___ (1955), “Las colecciones de clásicos en España”, *Estudios Clásicos* 14, 39-41.

LA GACETA (2000), “La Gaceta Literaria”, *Hemeroteca de la Filosofía en Español. Proyecto Filosofía en español*. URL: <http://www.filosofia.org/hem/med/m013.htm>

GARCÍA JURADO, F. (2008), “El nacimiento de la Filología Clásica en España. La Facultad de Filosofía y Letras de Madrid (1932-1936)”, *Estudios Clásicos* 134, 77-104.

GONZÁLEZ DELGADO, R. (2010), “Colecciones con texto original de autores griegos y latinos” en García Jurado F. – González, R. –González, M. (eds.), *La historia de la Literatura Grecolatina durante la Edad de Plata de la cultura española (1868-1936)*, Málaga, Universidad de Málaga, 311-332.

LÓPEZ VILLAVERDE, Á. L. (2005), “A modo de introducción: reflexiones en torno al clericalismo y al asociacionismo católico”, en De La Cueva Merino, J. – López Villaverde, Á. L. *et alii* (coords.), *Clericalismo y asociacionismo católico en España: de la restauración a la transición*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 17-25.

MARTÍNEZ MARTÍN, J. A. (2001), “La edición moderna”, en Martínez Martín, J.A. (ed.), *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 167-206.

PAZ VELÁZQUEZ, F. (2003), *Pedro Poveda en Madrid: Arraigo y expansión de una idea*, Madrid, Narcea.

SÁNCHEZ ILLÁN, J. C. (2001), “La edición del libro religioso”, en Martínez Martín, J. A. (ed.), *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 355-372.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, I. (2005), “El Pan de los fuertes. La “Buena Prensa” en España”, en De La Cueva Merino, J. – López Villaverde, L. (coords.), *Clericalismo y asociacionismo católico en España: de la restauración a la transición*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51-105.

TOVAR, A. (1955), Reseña de San Agustín, *La ciudad de Dios*, libros I-II, Traducción de L. Riber, Barcelona, 1953, *Estudios Clásicos* 14, 46.

VENEGAS, J. (1932), “La revolución española y los intelectuales. La propaganda izquierdista por medio del libro”, *Nosotros* 74, 268-282.